

## La correspondance internationale à l'école secondaire

### *Biarritz - Tivoli*

N. GIACOBINI  
M. DELANNOY

N. Giacobini relate ici l'expérience qu'elle a vécue, au lycée de Tivoli (Italie).

Elle commence par énumérer les obstacles qui semblaient s'opposer au déroulement harmonieux de l'expérience : année scolaire déjà commencée, elle-même professeur tout neuf dans un milieu inconnu, grèves des maîtres et des professeurs, hiver terrible qui a provoqué la fermeture des écoles, et de plus une épidémie de diphtérie particulière à Tivoli.

Cependant, tous ces obstacles n'étaient rien, devant ceux qui existaient liés aux deux classes correspondantes : Nora avait deux premières, Delannoy une deuxième ; Delannoy enseigne le latin et le français, Nora l'histoire et la philosophie. Le programme de philosophie de la classe de Nora comprenait la période qui s'étend du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C. au XIV<sup>e</sup> siècle après, l'histoire s'étendait de 476 à 1400, tandis que l'enseignement de Delannoy portait sur la littérature française dans les siècles suivants.

*« Les réponses de mes élèves à la première lettre d'Annie furent enthousiastes.*

*« C'est avec une grande joie, écrit Giulia au nom de la première A lycée, que nous avons lu ta lettre. Nous sommes très heureux de pouvoir correspondre avec une école française pour connaître toutes ces choses qui, petites ou grandes, heureuses ou tristes, surviennent dans notre vie d'étudiants même si nous appartenons à des nations différentes.*

*« Nous aussi, première B, nous sommes heureux de collaborer avec de jeunes français sur des sujets de culture et sur toute chose qui éduque le sentiment d'appartenir à une communauté internationale dans un climat de sérénité ».*

De là, on décrit la classe, les méthodes employées dans la classe, la première fois qu'on imprime. Puis arrivent les premières propositions :

D'Annie :

*« Nous commençons l'étude historique de la langue française. Nous voudrions connaître l'histoire de la langue italienne. Quelle est son origine, son évolution ? Quand devient-elle langue littéraire ? »*

De mes élèves :

*« Il y a parmi nous des camarades passionnés de philatélie qui seraient fort heureux de faire des échanges avec vous, des collectionneurs de cartes postales,*

*et il ne manque pas des sportifs qui pourront discuter des sujets qui les intéressent. En attendant, nous voudrions savoir ce que vous pensez de l'éducation politique ».*

Claudette écrit :

*« Avez-vous quelque chose qui vous intéresse non seulement sur le plan scolaire, mais au point de vue cinéma, théâtre, vie en France ».*

De Tivoli :

*« Nous serions fort intéressés par votre opinion sur la peine de mort, il y a une discussion dans notre classe à ce sujet ». « Nous avons décidé de faire un album sur Villa d'Este ».*

Donc, dès le premier moment, se dessinent des hypothèses de travail, malgré la diversité des matières enseignées, tandis que la correspondance permet au professeur d'encourager les tendances sociales des élèves et aussi de les mieux connaître. Car en effet, les adolescents sont spontanément portés à parler d'eux à leur correspondant, à parler du milieu où ils vivent, alors que l'adolescent ne se révèle généralement pas dans le milieu scolaire.

Le travail des élèves de N. Giacobini s'est orienté dans deux directions : la recherche, recherches sur l'histoire de la langue italienne, et l'album sur la « Villa d'Este ».

Le premier projet avait été demandé par les correspondants français et en même temps qu'il montrait qu'une collaboration pouvait concerner les matières du programme, il avait le mérite d'amplifier l'étude de la vie au Moyen Age en passant du plan historique au plan littéraire, rendant actif ce secteur du programme qui n'entraîne pas dans l'enseignement donné.

L'album de « Villa d'Este » occupa un groupe nombreux d'élèves de 1<sup>re</sup> A

et B, ils s'y attelèrent au mois de mars et s'y dédièrent d'une manière ininterrompue, tous les jours, ceci maintenant vivant le lien entre les classes et les correspondants, même si l'échange de lettres était moins fréquent. Au départ, les élèves avaient l'intention de faire vite, mais, à la réflexion, l'intuition et l'imagination leur suggèrent de faire une chose belle en éliminant toute hâte. De plus, la personne qui s'était engagée à traduire a terminé ce travail en mai. Le travail dura deux mois et demi, et le groupe album acquit pendant ce temps une formation du sens esthétique qui aida la communauté. Des questions les plus générales aux détails les plus spécifiques tout était discuté démocratiquement par le groupe dans l'effort pour trouver la meilleure solution : format d'album, choix des photos, choix des commentaires, écriture, couleurs, reliure, etc...

*« Nous avons finalement terminé l'album, écrit en mai Giulia, nous lui donnons les dernières retouches. Quand nous passons devant lui nous le regardons avec un certain respect et avec orgueil car nous pensons qu'il aura l'honneur d'être observé par des jeunes gens et des jeunes filles français. J'espère qu'il vous plaira, ou au moins qu'il sera bien accueilli, parce que nous y avons collaboré avec tout notre cœur. J'espère que « Villa d'Este » vous plaira tant que vous désirerez la visiter ».*

Quelles sont les lacunes de cette expérience? Tout d'abord, N. Giacobini souligne qu'on aurait tort de penser que l'année scolaire a terminé l'expérience et en a épuisé la récolte des fruits. Le fait de travailler en dehors de toute scolastique empêche de jamais mettre le mot fin au bout d'un projet tant les plans de travail naissent les uns des autres et se lient.

« Mais cependant, on peut tout de même trouver une lacune c'est la raréfaction de la correspondance à l'époque où les élèves de Tivoli étaient le plus liés avec les correspondants. D'autre part, d'un commun accord, ce ralentissement avait été provoqué parce que les lettres assumaient un caractère trop intime et individualiste. Une telle solution n'a pas diminué l'intérêt des élèves, mais ont-ils été aussi présents aux élèves français ? Pour y remédier, il faudrait mener de front des projets à longue échéance et, d'autres plus courts qui auraient pu surgir sur des sujets plus personnels et moins scolaires : lectures, sports, cinéma, théâtre, vie, etc... »

L'album est arrivé en France à la mi-juin.

« Nous avons bien reçu votre magnifique album sur la « Villa d'Este ». Quel travail cela a dû vous demander... un à un nous vous serrons la main, ainsi que celle de votre professeur ».

A-t-il comblé les lacunes signalées ? Nous le verrons cette année en continuant le dialogue commencé.

N. GIACOBINI  
M. DELANNOY

Le responsable  
du service de la correspondance interscolaire Second Degré est :

A. POIROT

CEG DARNEY  
(Vosges)

## les revues de l'I.C.E.M.

ont paru :

● **BIBLIOTHÈQUE DE TRAVAIL**

n° 594 24 heures à Douarnenez  
n° 595 Les Phéniciens

● **SUPPLÉMENT B.T.**

pour la classe de 4<sup>e</sup> !

n° 162-163-164 LE MOYEN AGE

Un manuel moderne d'Histoire  
Un outil de travail incomparable

● **ART ENFANTIN**

Connaissez-vous la seule grande  
revue d'ART ENFANTIN ?

**25 numéros parus disponibles**

En préparation un beau numéro  
double de NOEL

● **L'ÉDUCATEUR**

Dans le n° 5 Magazine C. Freinet  
analyse les répercussions diverses des  
Instructions Ministérielles recomman-  
dant notre pédagogie et notamment  
dans les classes de transition.

**Faites connaître  
L'ÉDUCATEUR !**

Spécimen sur demande